



Académico de U. de Chile, miembro de Sociedad Chilena de Lingüística

600910

31. X. 1978 p. 5.
El director del Instituto de
Lingüística Nortina de la Uni-
versidad de Chile, sede An-
tofuasta, Roberto Lehnert
Santander, fue aceptado co-
mo socio activo de la Socie-
dad Chilena de Lingüística
(SOCHIL), en la última se-
sión anual de la entidad, rea-
lizada recientemente en Con-
cepción, posterior al Cuarto
Seminario del mismo orga-
nismo.

Lehnert fue aceptado como
miembro de SOCHIL, en mé-
rito a sus numerosas contri-
buciones a la investigación
lingüística en el norte del
país y a la difusión de sus
trabajos en diversos encon-
tros de especialistas interna-
cionales.

En el Cuarto Seminario de
SOCHIL, Roberto Lehnert
leyó su trabajo "Préstamos
del quechua y del castellano
a la lengua kunza" que for-
ma parte de una investiga-
ción sobre el kunza desarro-
llada desde hace cuatro años.

Roberto Lehnert explica
que el kunza es una lengua
ya extinguida, que se utili-
zó en la Segunda Región, en
el sector comprendido entre
Peine y Cuyo, y de la cual
sólo quedan términos utiliza-
dos en la toponimia de esa
zona.

Agrega que el kunza repre-
senta una verdadera isla lin-
güística que no tiene rela-
ción con otras lenguas que
se desarrollaron en el sector

precordillerano de la Segun-
da Región.

"El estudio de las lenguas
amerindias en el norte de
Chile —indica Lehnert— es
ciertamente una necesidad
que no requiere ser ratifica-
da por ningún estudioso de
la lingüística, por cuanto el
trabajo realizado en este
sector del país es realmente
pobre".

Añade que "si a esta po-
breza de investigaciones agre-
gamos una cantidad impor-
tante de informaciones erró-
neas, dudosas o falsas, adic-
ionalmente, sin ninguna base
científica tenemos un pano-
rama desolador".

PRESTAMOS DEL QUECHUA

La infiltración del quechua
en el kunza, Lehnert la si-
túa en el período prehispáni-
co, durante los 70 años, más
o menos, que duró la domi-
nación incásica en el sector
atacameno y a partir de
1540 cuando los conquistado-
res españoles se establecen
definitivamente en esa zona.
Lehnert indica que "conjun-
tamente con ellos arribaron
números importantes de ya-
naconas que hablaban len-
gua quechua".

De la segunda etapa desta-
can los términos tomados del
quechua para nombrar a al-
gunos animales que llegaron
al sector con los españoles:
pollo, cordero, gallina y gato.

Tehita, corderillo. Del que-

chua chita; corderillo, cria,
chivato.

Tehuchi, pollo. Del que-
chua chuchi: pollo pequeño-
to pelón.

Athaps, gallina. Del que-
chua Atahualpa: gallina.

Mitchi: gato. Del que-
chua mitchu (gato) y este del
español "mita, mix", voz usa-
da para llamar a ese felino.

PRESTAMOS DEL CASTELLANO

Situada también desde
1540 la infiltración del cas-
tellano en el kunza determi-
nó a la larga la extinción de
esta última, detectándose, a
través del estudio de Len-
nert, 33 préstamos españó-
les.

Entre otros se pueden
mencionar chucyo (cuello),
pipita (pepa), baalur (calor),
asnu o asni (asno), chabal
(caballo), koiiba (cuera).

Finalmente, Roberto Leh-
nert señala que el capítulo
de su investigación, referido
a los préstamos del quechua
y del castellano al kunza, es-
tará completo cuando se in-
cluyan en él todos los ante-
cedentes relacionados con los
préstamos toponímicos del
quechua y los patronímicos
del castellano.

Académico de U. de Chile, miembro de Sociedad Chilena de Lingüística. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1978

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Académico de U. de Chile, miembro de Sociedad Chilena de Lingüística. [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile